

# مجمع المطابع النسخة والقرآن

الفت مصلحة التعریب التاسعة للمكتب المفربي للمراقبة والتصدير بالدار البيضاء كتساباً يعتنون به: «مصطلاحات الطحانة والخبازة والفرانة». وأخرجت منه بالمرة نسخاً قليلة ريثما يتيسر لها طبعه. وقد رأينا من المائدة أن ننشر الفصل الأول من هذا الكتاب الذي نكتفي بарьاد مقتمه للتعرف به.

المعنى التقوى الا للاحفاظ العربية التي تسمى ثبت لها مقابل اعجمى.

وبذلك نتأمل أن تكون خاتمة الكتاب مزدوجة-فيفيد منه مع الترجمين والمعلمين حتى المشتغلين بصناعة الطحانة أو الخبازة أو المفرانة أو المعجنون بأعمال أحدى هذه المهن على وجه ما .

ونظراً إلى وفرة المادة وتنوعها زأينا تيسيراً للاستفادة من الكتاب أن نقسمه إلى قسمين قسم خاص بمصطلحات الطحانة وقسم خاص بالخبازة والغفرانة. وأن نفصل كل قسم ونبوّله وأن نرقي جميع مصطلحات الكتاب بترقيها متسلسلاً وأن نذيل الكتاب بشبين ثبت عربى وثنت فرنسي ترتيب فيما بينهما الفاظ المصطلحات حسب حروفها الهجائية باعتبار المفردة لا باعتبار مادتها المفروية وبجانب كل لفظ رقمه الدال على موضعه من الكتاب.

وقد استعنا في جمع هذه المصطلحات وتقدير دلالتها بالمعاجم التالية : «لاروس الفلاحي» و «لاروس الفلاحي الجديد» و «لاروس القرن العشرين» و «معجم بسول روبيه» و «معجم الالفاظ الزراعية» للشهابي و «المخصص» لابن سيده ثم حققنا ودققنا دلالة مصطلحات الطحانة بمعاينة مختلفة الآلات والأجهزة في أكبر وأرقى مطحنة بالمغرب خلال زيارة دراسية لـ «مطاحن المغرب» بالدار السليمانية تمنا بها خصيصاً لهذه الغاية .

نرجو الله أن تكون بهذا العمل قد حققنا بعض  
الفائدة للفة العربية ولابنائها والله ولي التوفيق .

وأثناء بحثنا في المصادر اكتشفنا كمية وافرة أخرى من مصطلحات الطعنة والخبزة والفرانة عز علينا إهمالها فاضلناها إلى مصطلحات الثانية فصار بذلك مضمون الكتاب 470 مصطلحاً.

وقد عنينا بآليات الدلالة التقنية أو المنهية تكل لفظ عربي وضمنه أو اقتبسناه ولسم نر فائدة في ايراد

## القسم الأول : الطحانة

### ١ - الطحانة والطحن

#### 6 MOUTURE

##### A GRUAU :

هو طحن يستخلص منه دقيق الجراشة الذي يغذى منه الخبز الناشر .

#### 7 MOUTURE PAR CRANULATION

##### 7 - طحن التسميد :

أسلوب في الطحن لا يهدف إلى الحصول على كثير من الدقيق بل يتلوى الأكتاف من التسميد .  
(م. م. ت.)

#### 8 MOUTURE

##### PAR MORTIER :

##### 8 - النحر :

أندق بالهالون

#### 9 MOUTURE

##### PAR MEULE :

##### 9 - الطحن الرحوي :

الطحن بالرحي

(انظر رقم 27)

#### 10-MOUTURE

##### PAR CYLINDRE :

الطحن بالإسطوانة

(انظر رقم 120)

#### 11-MOUTURE HAUTE

##### ou

##### MOUTURE RONDE

##### 11 - الطحن المنفرد :

(م. م. ت.)

هو الطحن بين رحبيين متبعدين .

#### 12-MOUTURE BASSE

##### ou

##### MOUTURE PLATE

##### 12 - الطحن المترافق :

(م. م. ت.)

هو الطحن بين رحبيين متقاربدين .

#### 13 RENDEMENT DE

##### BLE EN FARINE

##### 13 - ربع القمح

من الطحين :

مصطلحات عربية غير مقابلة بالفرنسية

##### 16 - الطحن شزرا وبتسا :

أو الطحن بالشزر وبالبت :

طحن بالرسين شيزرا وبتسا أدار يده مرة عن يمينه  
ومرة عن يساره .

##### 17 - جشب العجوب :

طحنهما جربشا .

(أقرب الموارد)

#### 1 MEUNERIE

##### 1 - الطحانة :

حرف الطحان وصناعته .  
وهي للصناعة التي تحول بنوز الحبوب طعينا (مسن)  
بروسلت . وخرطال . وشعير وزرز وذرة وخطنة سوداء )  
ولا سيما بنور القمح .

#### 2 MEUNIER

##### 2 - الطحان :

محترف الطحانة .

#### 3 MOUTURE :

##### 3 - الطحن :

عملية تدور على التفرقة بين مختلف أجزاء حبة  
القمح أو غيره من الحبوب وعلى تمييز هذه الأجزاء  
بعضها من بعض دون الأضرار بها .  
غايتها أن تستخلص الطحين . وهو دقيق لبساب  
البنور وأن تفرز عنه المسحالة أي القشور .  
وتقوم هذه العملية على كون المطب يتكسر ويتفتت  
(سيديا أو جراشة) بينما تسحل الجرثومة والقشرة  
لمرونتهما . سحالة تتفاوت بأجزاءها في الفلظ شيئاً ما .  
(م. م. ت.)

#### 4 MOUTURE

##### A LA CROSSE

##### 4 - الجشن أو الطحن الفليط :

هو الاقتصار في طحن الحبوب على جسها خطيرة  
واحدة بالرحي أو النموك وخروجها منها جريشا دون  
أن تمر بآلات السجق ولا آلات الانتفال .  
(م. م. ت.)

#### 5 MOUTURE

##### A BLANC ou

##### MOUTURE

##### ECONOMIQUE

##### 5 - السحق

##### أو الطحن الرقيق

هو طحن الحبوب بعد خروجها جريشا من السرح  
أو النموك ميزانا حتى تكون دقيقة نساعما . وعمليتها  
تبتدئ من حيث تنتهي عملية الطحن الفليط  
(انظر رقم 4)

##### 14 - الطحن شزرا

##### أو الطحن بالشتر :

طحن بالرسين شيزرا . أدار يده عن يمينه .  
(تاج العروس)

##### 15 - الطحن بتا

##### أو الطحن بالبت :

طحن بالرسين بتا . أدار يده عن يساره .

وكركره : أعاده مراراً	(أقرب الموارد)	18 - السدوك :	«الدق» (المخصص) «داكه يدوكه دوكه دوكه ومداكا : طحنه ودقه»
21 - الوهس :	«دقك الشئ» وبينه وبين الارض وقاية لا تبادرها به .	19 - الجرون :	مصدر «جرن الحب» : طحنه شديدا فهو مجرون وجرين»
22 - الهرس :	«دوك الشئ» بالشئ العريض . واسم الآلة المeras» (ابن سيده)	20 - الكركرة :	اعادة طحن الحب مرارا وتكرارا . «كركر الحب» جشه وطحنه .
23 - طعن نزل ونزيل :	كثير النزل اي زكي الدقيق .	ب - أدوات الطحن القديمة	
33 MOULIN :	33 - الطاحونة :	24 MORTIER :	24 - الهاون :
Machine à moudre	آلة الطحن .		(ج) الهاواين النخاز
34 MOULIN :	34 - الطاحون :		(ج) المناخيز المهرايس
Edifice où la machine à moudre est installée.	المطحنة		(ج) المهارس
(فتح الميم) مكان الطاحونة الذي يباشر فيه الطحن		25 PILON :	25 - يد الهاون :
35 MOULIN A VENT :	آل طحن الحبوب تستمد قوتها المحركة من الرياح التي تحرك ناعورتها المنتسبة في الهواء .		يد المهارس المسدق
(م . م . ت .)		26 MEULE :	26 - الرحي :
36 EOLIENNE	36 - الناعورة الهوائية :		(ج) أرجحية وأرجاء
(الشهابي)	آل مكونة من صفائح رقيقة مرکبة بつなج على دائرة تحركها الريح فتمد الطاحونة الهوائية بالقدرة المحركة .		الطحن الروحي تباشره رحیان افقيتان اخذاهما مشتبه على أرض الطابق الاول وتسنمى الطريحة والآخر تدور فوقها قريبة منها بسرعة تبلغ 120 دورة في الدقيقة وتسمى الكادحة .
(م . م . ت .)		27 MEULE GISANTE :	27 - الرحي الطريحة :
37 MOULIN A EAU :	آل طحن الحبوب تستمد قوتها المحركة من الماء بواسطه ناعورة وهي عبارة عن دولاب ذي دلاء أو نعوها يدور بدفع الماء .		(أنظر رقم 26)
(م . م . ت .)		28 MEULE COURANTE :	28 - الرحي الكادحة :
38 ROUE HYDRAULIQUE	38 - الناعورة :		(أنظر رقم 26)
(الشهابي)	عجلة يديرها الماء فتعمل عمل آلة محركة .	29 MEULIERE	29 - النسفه :
(م . م . ت .)			«صخور نخرة صوانية تستعمل أرجحية وفي رصف الطرق» . (الشهابي) - معجم الانفاظ الزراعية
32 MEULEUSE ou MACHINE A MEULER		30 MEULERIE	30 - المرحاة :
			الموضع الذي تصنع فيه الارجحية .
		31 MEULLIER :	(م . م . ت .)
		32 - الطحانة :	31 - المرحى :
			«صانع الرحى»
			(ابن سيده)
			32 - الطحانة :
			آل للطحن تتكون من رحى
			تتلقي حركة دورانها بطريقة مكنية
			(م . م . ت .)

<p>— العنفات المحورية — العنفات الشعاعية — العنفات المختلطة</p> <p>(م.م.ت.)</p> <p><b>48 TURBINE AXIALE ou PARALLELE</b></p> <p>(الشهابي)</p> <p>ترسماها متراكيان ويجرى الماء موازيًا لمحورها . وتصلح هذه العنفات للماء الساقط من مرتفع يبلغ من الامتار ما بين 2 و 25 مهارا كان حجم الماء . وستعمل على الاخص عندما يكون مقدار الماء متغيرا ويكون سقوطه بصفة دائنة أو قليلا يتغير .</p> <p>(م.م.ت.)</p> <p><b>49 TURBINE RADIALE :</b></p> <p>(الشهابي)</p> <p>ترسماها مجعلون على صعيد واحد مطروقاً أخذهما الآخر . فعندما يكون الترسين ثابت قريرا من «المرکز» وتبعاً لذلك يجري الماء من «المرکز» الى محيط العنفة تسمى العنفة ظاردة وعندما يكون العكس تسمى عنفة جاذبة .</p> <p>(م.م.ت.)</p> <p><b>50 TURBINE CENTRIFUGE :</b></p> <p>(انظر رقم 49)</p> <p>(م.م.ت.)</p> <p><b>51 TURBINE CENTRIPETE :</b></p> <p>(م.م.ت.)</p> <p>(انظر رقم 49)</p> <p><b>52 TURBINE MIXTE :</b></p> <p>(الشهابي)</p> <p>في العنفة المختلطة ينحدر الماء الى الموزع من الخارج للداخل متلما في العنفة الجاذبة فيذهب الى النافورة حيث توجهه المجاديف وجها عمودية من الاعلى الى الاسفل .</p> <p>(م.م.ت.)</p> <p><b>53 VANNE :</b></p> <p>(الشهابي)</p> <p>يكسر السنين وسكنون الكاف : «باب يتحرك من فوق الى تحت وبالعكس يوضع في وجه الجدول فيسمح بمرور الماء او يمنع مروره»</p> <p>(الشهابي)</p> <p>يستعمل لامداد نافورة الطاحونة بالماء او لصرفه عنها .</p> <p>(م.م.ت.)</p>	<p><b>39 ROUE HYDRAULIQUE A ACTION ou ROUE HYDRAULIQUE A IMPULSION</b></p> <p>نافورة يحركها الماء أكثر الشيء بقوته السرعنة التي اكتسبها قبل أن يدخلها .</p> <p>(م.م.ت.)</p> <p><b>40 ROUE A REACTION :</b></p> <p>نافورة يحركها الماء أكثر الشيء بقسوة وزنه او ضغطه .</p> <p>(م.م.ت.)</p> <p><b>41 ROUE EN DESSOUS :</b></p> <p>هي التي يجري الماء من تحتها .</p> <p>(م.م.ت.)</p> <p><b>42 ROUE EN DESSUS :</b></p> <p>هي التي يجري الماء من فوقها .</p> <p>(م.م.ت.)</p> <p><b>43 ROUE DE COTE :</b></p> <p>هي التي يصل الماء الى ثلثها الاسفل .</p> <p><b>44 ROUE DE POITRINE :</b></p> <p>هي التي يصل الماء الى نصفها .</p> <p><b>45 CODET AUGET</b></p> <p>(الشهابي)</p> <p>العصامير أدلة محیطة بالنافورة يرتفع فيها الماء ليصل الى سطحها .</p> <p><b>46 AUBE :</b></p> <p>(ج) المجاديف</p> <p>مجاديف النافورة هي ما يحيط بعجلتها من السواح او صفائح على شكل مجاديف القراب يدفعها الماء فتدور النافورة .</p> <p>(م.م.ت.)</p> <p><b>47 TURBINE HYDRAULIQUE</b></p> <p>(الشهابي)</p> <p>العنفات المائية نوعين مهذبة تتراكب من ترسين تاجيين ذوى محور هندسى واحد ومجاديف قصيرة . أحد الترسين متجرد محبوس فوق العمود المحرك والآخر ثابت لا غاية لمجاديفه سوى توجيه الماء الوجهة الانسب بالفعل الذى يباشره على مجاديف الترس المتحرك . وتنقسم العنفات المائية ثلاثة ثلات فئات :</p>
---	---

## مصطلحات هنرية غير مقابلة بالفرنسية

<p>64 - <b>ذلم الرحي</b> سوى دائرتها، وأخذ عن حروفها .  (ابن سيدة)</p> <p>65 - <b>وحا الرحي</b> منهما .  (ابن سيدة)</p> <p>66 - <b>البر طيل</b> حجر أو حديد طويل صلب خلقة ينقر به الرحي .  (ابن سيدة)</p> <p>67 - <b>الثفال</b> الجلد الذي يبسط تحت الرحن .  (ابن سيدة)</p> <p>68 - <b>الرحي المثلفة</b> التي لها ثفال .  (ابن سيدة)</p> <p>69 - <b>الوقاض</b> ما يجعل بين الأرض وبين الثفال من ثوب أو غيره واقية له .  (ابن سيدة)</p> <p>70 - <b>وقف الرحي</b> جعل لها وقاضا .  (ابن سيدة)</p> <p>71 - <b>كفر الرحي</b> أدارها (أقرب الموارد)</p> <p>72 - <b>السعيف</b> <b>البعجة</b> صوت الرحي إذا طحنت .  (ابن سيدة)</p> <p>73 - <b>المدوك</b> الحجر يدق به .  (ابن سيدة)</p>	<p>54 - <b>المجش</b> <b>المجشة</b> الرحى أو الآلة التي يجش بها .</p> <p>55 - <b>الرحي المكمك</b> السريعة الطحن .</p> <p>56 - <b>الرحي المرجحة</b> الثقيلة .</p> <p>57 - <b>التعمرى</b> أختيبة التي تدار بها رحى اليد .</p> <p>58 - <b>الرأند</b> العود الذي يتقبض عليه الطحن .</p> <p>59 - <b>القطب</b> القائم الذي تدور عليه الرحى .</p> <p>60 - <b>انخر</b> فم الرحى .</p> <p>61 - <b>الخرتى</b> ثقب الرحى .</p> <p>62 - <b>الخزوف</b> العود المعروض في خرق الرحى «الاعلى» . (ابن سيدة)</p> <p>63 - <b>الرحي المخلوفة</b> التي لها خذروف .  (ابن سيدة)</p>
--	--

جامعة الملك عبد الله